

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung,
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 15.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 16. Mai 1863.

SAMEDI, 16 mai 1863.

Gesetz vom 10. Februar 1863, durch welches dem Hrn. Wilhelm Schmit von Ettelbrück die Naturalisation verliehen wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Dranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.;

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Liqueurfabrikanten Wilhelm Schmit, geboren zu Trier, Preußen, den 29. August 1817, wohnhaft zu Ettelbrück;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem besagten Hrn. Wilhelm Schmit ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr von hundert Franken.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ des Großherzogthums eingerückt

I.

Loi du 10 février 1863, qui accorde la naturalisation au s^r Guillaume Schmit, d'Ettelbruck.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du sieur Guillaume Schmit, fabricant de liqueurs, né à Trèves, Prusse, le 29 août 1817, et demeurant à Ettelbruck;

Vu l'article 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

La naturalisation est accordée au dit s^r Guillaume Schmit.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de cent francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être

15

werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 10. Februar 1863.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director Durch den Prinzen:
des Innern u. der Justiz, Der Secretär,
M. Jonas. **G. d'Olimart.**

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. Nov. 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Wilhelm Schmit verliehene Naturalisation ist von ihm am 3. April 1863 angenommen worden, wie solches aus einem Protokolle hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Ettelbrück aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction des Innern und der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 8. Mai 1863.

Der General-Director des Innern
und der Justiz,
M. Jonas.

Gesetz vom 10. Februar 1863, durch welches dem Hrn. Peter Manderscheid von Bettel die Naturalisation verliehen wird.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Gusschmiedes **Peter Manderscheid**, geboren zu Roth, Preußen, den 11. März 1814, wohnhaft zu Bettel, Gemeinde Föhren;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 10 février 1863.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général Par le Prince :
de l'intérieur et de la justice, Le Secrétaire,
M. JONAS. **G. d'OLIMART.**

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 3 avril 1863 par le s^r Guillaume Schmit, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune d'Ettelbruck et dont l'expédition a été reçue à la direction générale de l'intérieur et de la justice.

Luxembourg, le 8 mai 1863.

Le Directeur-général de l'intérieur
et de la justice,
M. JONAS.

Loi du 10 février 1863, qui accorde la naturalisation au s^r Pierre Manderscheid, de Bettel.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du s^r Pierre Manderscheid, maréchal-ferrant, né à Roth, Prusse, le 11 mars 1814, et demeurant à Bettel, commune de Föhren;

Vu l'article 10 de la Constitution;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;
Mit Zustimmung der Ständeverammlung;
Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem besagten Hrn. Peter Manderscheid ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr von fünfzig Franken.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ des Großherzogthums eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 10. Februar 1863.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern und der Justiz
M. J o n a s.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olmart.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. Nov. 1848, Art. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Peter Manderscheid verliehene Naturalisation ist von ihm am 5. April 1863 angenommen worden, wie solches aus einem Protokolle hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Fuhren aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction des Innern und der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 8. Mai 1863.

Der General-Director des Innern
und der Justiz,
M. J o n a s.

Notre Conseil d'État entendu;
De l'assentiment de l'Assemblée des États;
Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

La naturalisation est accordée au dit s^r Pierre Manderscheid.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de cinquante francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 10 février 1863.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PATS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 5 avril 1863 par le s^r Pierre Manderscheid, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Fuhren et dont l'expédition a été reçue à la direction générale de l'intérieur et de la justice.

Luxembourg, le 8 mai 1863.

Le Directeur-général de l'intérieur
et de la justice,
M. JONAS.

Gesetz vom 10. Februar 1863, durch welches dem Hrn. Peter Turmes von Dondelingen die Naturalisation verliehen wird.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Dranien-Rassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Peter Turmes, ohne Stand, geboren zu Escherodt, Belgien, den 19. September 1836, wohnhaft zu Dondelingen, Gemeinde Kehlen;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständerversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem besagten Hrn. Peter Turmes ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation ist unentgeltlich verliehen.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ des Großherzogthums eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 10. Februar 1863.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern und der Justiz, **M. Jonas.**
Durch den Prinzen:
Der Secretär, **G. d'Olimart.**

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. Nov. 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Peter

Loi du 10 février 1863, qui accorde la naturalisation au sieur Pierre Turmes, de Dondelange.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du s^r Pierre Turmes, sans profession, né à Nobressart, Belgique, le 19 septembre 1836, et demeurant à Dondelange, commune de Kehlen;

Vu l'article 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

La naturalisation est accordée au dit s^r Pierre Turmes.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée gratuitement.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 10 février 1863.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice, **M. JONAS.**
Par le Prince:
Le Secrétaire, **G. d'OLIMART.**

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée

Turmes verliehene Naturalisation ist von ihm am 30. April 1863 angenommen worden, wie solches aus einem Protokolle hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Kehlen aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction des Innern und der Justiz eingegangen ist.
Luxemburg den 13. Mai 1863.

Der General-Director des Innern
und der Justiz,
M. J o n a s.

ci-dessus a été acceptée le 30 avril 1863 par le sieur Pierre Turmes, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Kehlen, et dont l'expédition a été reçue à la direction générale de l'intérieur et de la justice.

Luxembourg, le 13 mai 1863.

Le Directeur-général de l'intérieur
et de la justice,
M. JONAS.

Königl.-Großh. Beschluß vom 1. Mai 1863,
wodurch der Lauf des dritten Theiles der
Straße von Bous nach Sandweiler be-
stimmt wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 17.
December 1859, die Abänderung der Straße von
Luxemburg nach Remich betreffend;

Auf den Bericht Unseres Regierungs-Conseils
des Großherzogthums Luxemburg vom 24. April
1863;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;
Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Das Tracé des dritten Theiles der Straße
von Bous nach Sandweiler (Abänderung der
Straße von Luxemburg nach Remich) nimmt
seinen Anfang an der alten Römerstraße von
Metz nach Trier, durchschneidet in gerader Linie
das Syrthäl und endigt an der Eisenbahn von
Luxemburg nach Trier.

Das einzige, diesen Straßentheil bildende Al-
ignement ist die Fortsetzung der letzten Richtung
des 2. Looses und hat eine Länge von 1034
Meter 35.

*Arrêté royal grand-ducal du 4 mai 1863, déter-
minant le tracé de la troisième partie de la
route de Bous à Sandweiler.*

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu Notre arrêté du 17 décembre 1859 décré-
tant le redressement de la route de Luxembourg
à Remich;

Sur le rapport de Notre Conseil de Gouverne-
ment du Grand-Duché de Luxembourg, en date
du 24 avril 1863;

Notre Conseil d'État entendu;
Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Le tracé de la troisième partie de la route de
Bous à Sandweiler (redressement de la route de
Luxembourg à Remich) prendra son origine à
l'ancienne voie romaine de Metz à Trèves, tra-
versera en ligne droite la vallée de la Syre et se
terminera au chemin de fer de Luxembourg vers
Trèves.

L'alignement unique qui compose ce lot, for-
mera la continuation du dernier alignement du
2^e lot et aura une longueur de 1034 mètres 35
centimètres.

Art. 2.

Die Breite der Straße wird zwischen den äußern Ranten der Seitenpfade 8 Meter, die der Chaussée zwischen der Einfassung 5 Meter betragen. Wo sich der Seitenpfad weniger als 0^m33 über den natürlichen Boden erhebt, werden Gräben von 0^m33 Tiefe und unten von 0^m33 Breite mit Böschungen von 45° angelegt.

Art. 3.

Der allgemeine Lauf des Tracé ist auf den durch Unsern Staatsminister, Präsidenten der Regierung, zu genehmigenden Plänen angegeben und kann von demselben abgeändert werden, wenn sich bei der Ausführung findet, daß Änderungen zum Vortheile des Staates zulässig sind.

Art. 4.

Der Bau dieses Straßentheiles ist für Sache öffentlichen Nutzens erklärt. Demzufolge kann das zu besagtem Bau erforderliche Grundeigenthum nach Bedarf gemäß dem Gesetze vom 17. December 1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen in Besitz genommen werden.

Art. 5.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial“ eingerückt werden soll, beauftragt.

Haag, den 4. Mai 1863.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Das Regierungs-Conseil:
Baron B. de Tornaco.
Ulveling.
M. Jonas.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Art. 2.

La route aura 8 mètres de largeur entre les arêtes extérieures des accotements; la largeur de la chaussée sera de 5 mètres mesurés entre les bordures; lorsque l'arête de l'accotement sera à moins de 0^m33 au dessus du terrain naturel, la route sera bordée de fossés de 0^m33 de profondeur, 0^m33 de largeur au plafond, avec talus inclinés à 45 degrés.

Art. 3.

La disposition générale du tracé est indiquée aux plans à approuver par Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement; elle pourra être modifiée partiellement par ce dernier, si lors de l'exécution, il était reconnu que des modifications fussent admissibles dans l'intérêt de l'État.

Art. 4.

La construction de ladite partie de route est déclarée d'utilité publique. En conséquence les parcelles de propriétés nécessaires à cette construction seront, pour autant que de besoin, emprises par voie d'expropriation forcée pour cause d'utilité publique, conformément aux dispositions de la loi du 17 décembre 1859.

Art. 5.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

La Haye, le 4 mai 1863.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Conseil de Gouvernement: Par le Prince:
Baron V. de Tornaco. Le Secrétaire,
ULVELING. G. d'OLIMART.
M. JONAS.